

## 第4回 「いろいろ？さまざま？」

日文當中，表示「各式各樣」意思的用法有

「いろいろ」

「さまざま」

那麼這二者在意思上，有什麼不一樣的地方呢？

例：

(いろいろ？さまざま？) 考えてみたけど、結論が出ない。

(雖然考慮了各式各樣情況，但還是沒有結論。)

選手たちは(いろいろ？さまざま？)な民族衣装を着ている。

(選手們穿著各式各樣的民族衣裳。)

今回の事件については、人々の反応は(いろいろ？さまざま？)だ。

(關於這一次的事件，大家的反應都不太相同。)

(いろいろ？さまざま？)お世話になりました。

(承蒙您各式各樣的照顧。)

(いろいろ？さまざま？)文句を言う。

(進行各種抱怨。)



## 「いろいろ」

漢字寫作「色々」，相當於中文「形形色色」的意思，較「さまざま」來得口語，經常在會話中使用，也可以說成「いろんな」。

## 「さまざま」

漢字寫作「様々」，相當於中文「各式各樣」的意思，較「いろいろ」來得略為生硬，不同的地方在於，「さまざま」不只有種類很多的意思，還有「各自不同、每個東西都不一樣」的強烈語氣，另外也無法用於抽象事物或慣用語。

例句正解為：

(いろいろ) 考えてみたけど、結論が出ない。

(雖然考慮了各式各樣情況，但還是沒有結論。) 抽象用法

選手たちは(さまざま)な民族衣装を着ている。

(選手們穿著各式各樣的民族衣裳。) 強調服裝各自不同

今回の事件については、人々の反応は（さまざま）だ。

（關於這一次的事件，大家的反應都不太相同。）強調不一樣的情形

（いろいろ）お世話をになりました。

（承蒙您各式各樣的照顧。）抽象用法、慣用語

（いろいろ）文句を言う。

（進行各種抱怨。）抽象用法